

Вячеслав Тваберидзе

Теплый
словарик — 1

Часть 1. Тбилисский
сленг

Вячеслав Гваберидзе

Теплый словарик – 1.
Часть 1. Тбилисский сленг

«Издательские решения»

Гваберидзе В.

Теплый словарик – 1. Часть 1. Тбилисский сленг /
В. Гваберидзе — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-857866-3

Эта книга о тбилисском сленге, полном философского сарказма, с долей мудрости и гениальной простоты. Оригинальном и трогательном, особенно для самих тбилисцев. Только в Тбилиси, в этом особенном, неповторимом и душевном городе мог появиться этот сборник. В переводе с грузинского «тбили» — это теплый, да и народ, населяющий Тбилиси, всегда славился своей теплотой. Тбилисец — это такая национальность. Доброго вам настроения.

ISBN 978-5-44-857866-3

© Гваберидзе В.
© Издательские решения

Содержание

От автора	6
Предисловие	7
Глава «А»	9
АБАЗ	10
АВАРА	12
АБА	13
АВЛАБАР	14
АВОЕ	16
АЗАРПЕША	18
АЗРЫ	20
АИГИДИ	21
АЙ-ДАРДИ	22
АЛАОТ АРИ	23
АМШАРА	24
АПРЕНС	26
АПРУЦУЦУН	27
АРАДАНИ	28
АРВАРГА	29
АРИП	30
АРТО	31
АРЧЕВАНИ	32
АСЦОРЕБС	33
АТАНДА	34
АТАШОЛ	35
Конец ознакомительного фрагмента.	36

Теплый словарь – 1

Часть 1. Тбилисский сленг

Вячеслав Гваберидзе

© Вячеслав Гваберидзе, 2017

ISBN 978-5-4485-7866-3

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

От автора

Здравствуйте! Словарь создан спонтанно группой «Тифлисы» в «Одноклассниках», форуме tbilicity.com и др. В общем, тбилисцами проживающими в самых разных уголках планеты. Я постарался все собрать, дополнить и развить. На его основе создал сайт, для того чтобы сохранить бесценную, на мой взгляд, информацию о тбилисском сленге. И вот теперь руки дошли до книги.

В первоисточнике велись долгие споры о том как назвать это творение. В группе пришли к названию «Сборник колоритных тифлиских слов и выражений». Лучшим вариантом для домена мне показался [tbilislang](http://tbilislang.com), т. е. тбилисский сленг или тбилисский язык. В последствии название естественным образом переросло в «Теплый словарь».

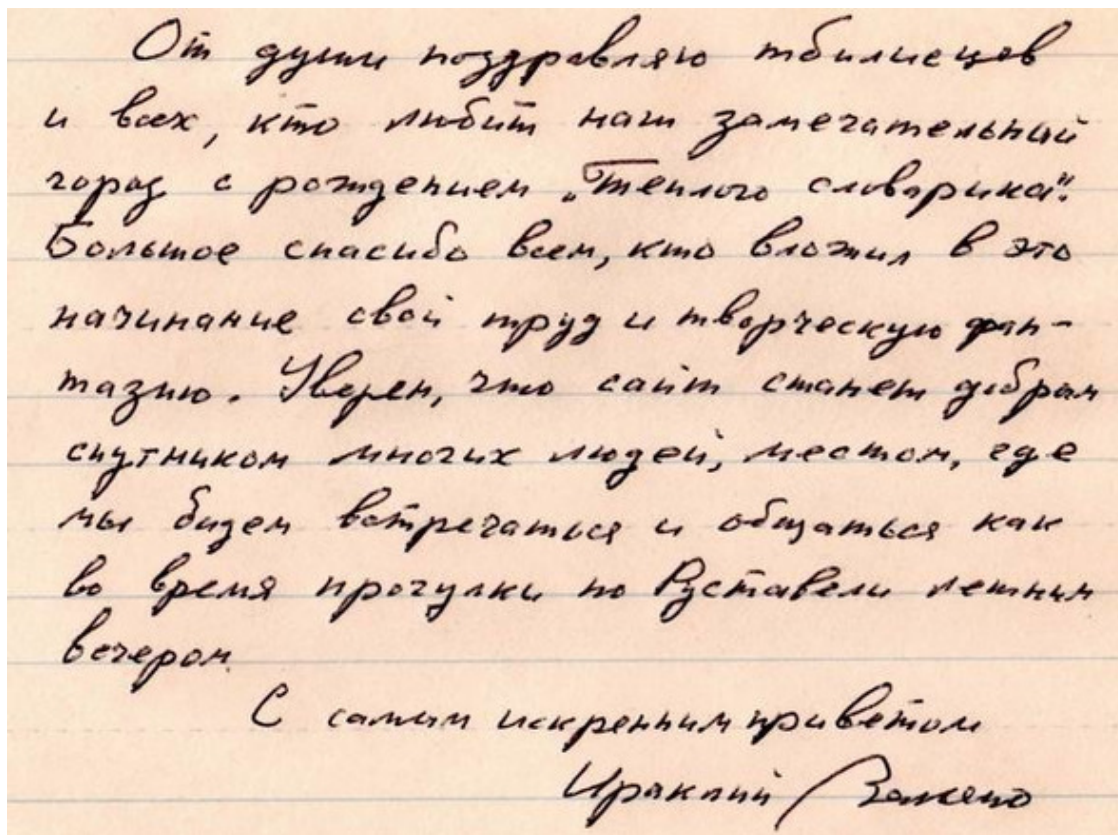
Эта книга о тбилисском языке, полном философского сарказма, с долей мудрости и гениальной простоты. Оригинальном и трогательном, особенно для самих тбилисцев.

Только в Тбилиси, в этом особенном, неповторимом и душевном городе мог появиться этот сборник: «Теплый словарь».

В переводе с грузинского «тбили» – это теплый. Да, и народ, населяющий Тбилиси, всегда славился своей теплотой. Тбилисец – это такая национальность)))

Доброго Вам настроения.

Предисловие



Наш словарь состоит из слов и выражений не одного только языка. Даже грузинского, хотя Тбилиси, Тифлис всегда был и остается столицей Грузии. Или русского, хотя на протяжении почти двухсот лет город входил в состав Российской, а потом Советской империй. Или армянского, хотя на нем в определенный период времени говорило едва ли не большинство горожан.

Не фарси, арабского, турецкого, никакого другого. И политика, национальные предпочтения или предрассудки здесь абсолютно не при чем.

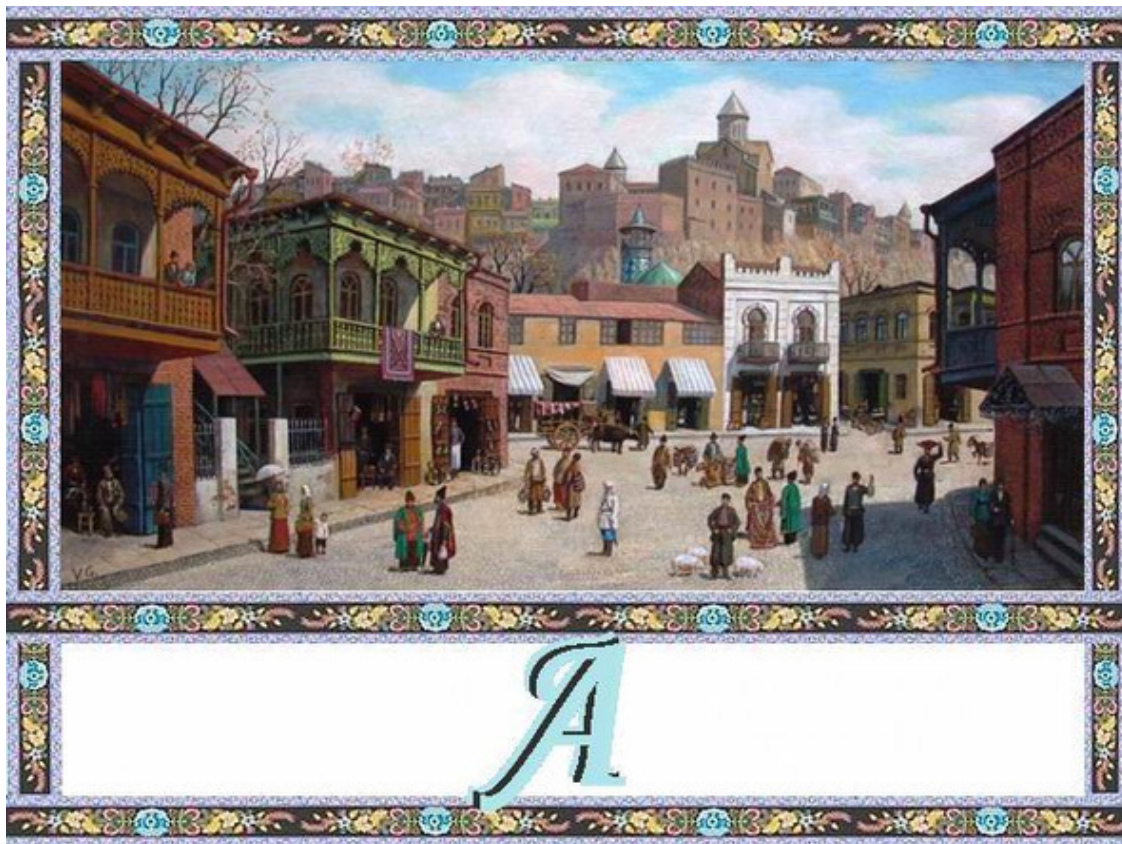
Объект нашего интереса – живой язык живых людей, той неповторимой общности, которая сложилась на улицах и в домах нашего неповторимого города.

«Авое, алеч! Ай сагол, кочаг, молодец» – может приветствовать удачный ход или бросок тбилисец, объединив в одной фразе слова, восходящие к пяти языкам. Или обозвать: «Авара, кинто, шантрапа!» тоже вполне по-полиглотски. Чего там, в этом мы находим особый вкус. И все же главное не в смешении языков, а в особой выразительности, новых смыслах, которые приобретают многие слова в нашем городе. «Борчалю, мехаше!» – скажет тбилисец и в его устах эти слова будут очень далеки от первоначального смысла. Есть французская сладость – бланманже. Тбилисские хозяйки подработали рецепт, добавили шоколада – и получилось «шокманже» – новое блюдо и новое слово. А такое часто употребляемое «не стракуй!» В какой-нибудь другой точке земного шара его поймут? Тысяча извинений за непарламентскость этого, как и некоторых других помещаемых в словарь выражений, но разве можно подвергать строгой цензуре энергичный и озорной уличный говор.

Конечно, все слова языка (языков), на которых разговаривает город, невозможно поместить даже в очень обширное издание. Наша задача намного скромнее – постараться сохранить

самое яркое, самое характерное и оригинальное, но и конечно не потерять по пути одну из самых главных черт замечательного города – чувство юмора.

Глава «А»



Содержание раздела: АБАЗ, АВАРА, АБА, АВЛАБАР, АВОЕ, АЗАРПЕША, АЗРЫ, АИГИДИ, АЙ-ДАРДИ, АЛАОТ АРИ, АМШАРА, АПРЕНС, АПРУЦУЦУН, АРАДАНИ, АРВАРГА, АРИП, АРТО, АРЧЕВАНИ, АСЦОРЕБС, АТАНДА, АТАШОЛ, АТРАКЕБ, АУУУ, АУФ, АФРИКА, АХАЛИ КАКАЛИ, АХМАХ, АХ ТИ, АЧИГУДА, АШАРАШКА, АШИ КУ-КУ

Иллюстрация картины Джованни Вепхвадзе

АБАЗ

*АБАЗ ИЛИ АБАЗИ (ГРУЗ. აბაზი) – ГРУЗИНСКАЯ СЕРЕБРЯНАЯ
МОНЕТА*

Появилась во время зависимости Грузии от Персии и изначально имела название аббаси, в честь Аббасса I Великого, начавшего чеканку таких монет в Персии. После присоединения Грузии к России, в Тифлисе организовали монетный двор, на котором чеканили монеты трёх номиналов: ДВОЙНОЙ АБАЗ (40 российских копеек), АБАЗ (20 копеек), и ПОЛУАБАЗ (10 копеек).



Древняя грузинская монета «Абаз»

До самого конца советского времени в Грузии весь расчет мелочи шел на АБАЗИ – (20 копеек) и ШАУРИ – (5 копеек).

Абази есть, а шаури нету

Туман – червонец.



20-ти копеечную монету в Тбилиси называли «абази»

Из комментариев:

«Денежные единицы во время правления Сефевидов, куда входила частично и Грузия: Шаи или шахи [перев: шахский] (5 копеек), Аббасы (20 копеек), Туман (рубли/10 рублей).»

«Еще говорили, подчеркиваю дешевизну – „Ори абази – шаури сдачи“»

АВАРА

*АВАРА – дословно бродяга, деклассированная личность, хулиган,
босяк
Авазаки – бандит*

Наиболее вероятная версия появления в тбилисском сленге слова «авара», это из языка хинди. На хинди «АВАра» означает бродяга и является производным от «АВАрапан» – бродяжничество, скитание, безделье.



Иллюстрация картины Репина «Бродяга»

«Когда на экраны вышел индийский фильм „Бродяга“ и Радж Капур запел: „Авара у!“, нам, в отличие от жителей России или, скажем, Эстонии, все было понятно. Аварой называли босяков и бродяжек еще наши бабушки.»
Из произведения ИРАКЛИЯ ВАЛЪЯНО: «КРУГОМ КАК ХОЧУ...»

Из комментариев:

«Авар» на Иврите – буквально «перешедший», «прошедший через», «прошлый». Так говорят о народах, которые раньше были евреями, но перешли в другую веру и таким образом перестали быть евреями.

Однокоренное слово «авера» – это «грех», обозначает преодоление границ общественных правил и морали.»

АБА

АБА – А НУ. «Аба, покажи!» — " А ну-ка, покажи!».

«Аба, давай!» – «Ну, бывай!».

«Аба, эскимо сочински, цхел-цхели шоколадни мароожнии!» “ (а ну-ка, горячее-горячее шоколадное мороженное) – кричали во дворах продавцы мороженого.

История (одноклассники):

Однажды, в наш двор пришёл мороженщик и, вместо обычного «АБА, МААРОЖНИИЕЕЕ!», закричал: «АБА, СВЕЖИИИ, ГАРИАЧИИИ, МАРОЖНИИИ, НА РАЗРЕЕЕЗ!» Естественно, все услышавшие его заулыбались и решили его тоже «подколоть». Просили показать, какое у него мороженное на разрез? Он говорил: «Сначала купи, а патом я тэбэ пакажу!». Когда он получал деньги, то брал нож и разрезал, если это «Эскимо», упаковку и спрашивал: «Далше резат?». Но никто не соглашался, чтобы мороженное он разрезал. Если же это был «Пломбир» в стаканчике, то он, просто, втыкал в мороженное нож и тоже спрашивал: " Папалам резат?». Но и в этом случае тоже никто не соглашался, чтобы стаканчик разрезали. Так, с шуточками, ему и удавалось быстро распродать всё мороженное.

«АБА» может быть так же выражением согласия с собеседником- «Ну, да. И не говори»

АВЛАБАР

АВЛАБАР – район в Тбилиси.

Авлабар – один из самых древних районов Тбилиси. Есть даже предположение, что город был основан изначально именно в этом месте.



Иллюстрация картины Петра Верещагина

Впервые название встречается в одной из грамот 1398 г. Слово арабского происхождения «баре» означает «межа», «ров», «стена». В целом название «Авлабари» должно означать территорию за пределами стены. Подобное толкование полностью соответствует, средневековой структуре этой части города. Авлабари распространялся за пределами Исанской (Метехской) крепостной системы.

Район простирается вдоль левой стороны реки Мтквари в районе старого Тбилиси. В исторических источниках 11–13 веков «Авлабар» именуется как «Исани». В 18 веке «Авлабар» делился на 2 района «Авлабар» и «Исани».

Здесь находился царский Метехский замок, от которого сейчас остался только храм. Впоследствии здесь селились армяне и интеллигенция. Сейчас он знаменит Метехским храмом, собором Самеба, президентским дворцом, руинами собора Аветаран и своей своеобразной атмосферой, которая еще не до конца выветрилась.

Район хаотичен и алогичен, тут нет ни одной длинной улицы, все короткие и непредсказуемо перетекают одна в другую.

Из комментариев

«Исторически на Авлабаре сформировалось поселение армян – ремесленников, торговцев и прочего городского люда. Уникальный культурный слой своими традициями, фольклором и тп. Естественно, со своим криминалитетом.»

«Возможно, это просто совпадение, но на Иврите Авлабар звучит вполне осмысленно: Ав-ла-бар (אב לבַר). Так говорят об отце („ав“) молодого человека („бар“), достигшего возраста изучения Торы.»

Подробнее о других тбилисских «местах» в печатной версии второй книги под названием «Аджапсандал»

АВОЕ

АВОЕ – ура.

Авое – возглас восхищения.

«Ух, ты», «ни фиги себе».



Авое

АВОЕ – банзай

Идет Дионис-Лиэй, то есть Дионис-Освободитель (Хио) – освобождаю), призывающий людей освободиться от всего, что сковывает человеческую природу и мешает ее естественным проявлениям. Пусть тело и душа станут свободными! Пусть наступит время вседозволенности и вседоступности! Кругом раздаются возгласы: «Эвое! Эвое!» Это кричат сопровождающие Диониса менады или вакханки (оба названия произошли от греческих – ликовать, безумствовать) – женщины и девушки, поверившие призывам бога и вверившие себя его заботам. Для них уже нет ничего невозможного и недоступного. В горах и лесах они участвуют в диких оргиях, бешено носятся в поисках удовлетворения своих желаний. Их пляска длится до полного изнеможения, их песни сродни все сметающим на своем пути громадным волнам. Одежда на них разорвана. Да и какое значение имеет внешний облик человека, когда совершается победа природы – освобождение человеческого существа от всего наносного и противоестественного. Какой смысл в одеждах,

когда гремит песнь свободы: человек рвет путы цивилизации и возвращается в лоно природы.

Таким образом, получается, что «Эвое» или «Авое» означает возглас «СВОБОДА», «ВСЕДОЗВОЛЕННОСТЬ».

Версия происхождения:

"Это приветствие, что то типа "Привет" в тюрьме.

А.В.О. Е. – Арестанское Воровское Общее Едино!"

Но есть версия, что уголовники просто присвоили себе слово, создав подходящую аббревиатуру.

Из произведения Иракли Чедия «Голубь»:

«– Смотри! – сказал Тархан, и сразу же «акробатическим каскадом», этак, на двадцать шагов удалился от маленького Далгаукова, а после, в высоком прыжке Дукат даже очутился на ветке дерева. – Авое! – Мальчик почесал затылок.

АЗАРПЕША

АЗАРПЕША – серебряный сосуд, из которого карачогели пили вино.

Карачогели – добропорядочные мастера-ремесленники, пользовавшиеся большим уважением и доверием. На них была неизменная черная чоха (бурка).



Азарпеша

Из комментариев:

«Карачогели пил вино из глазурованной глиняной чаши, азаперши – серебряного сосуда с длинной серебряной ручкой, или деревянной чаши, обитой серебром, – кулы. Кинто и названий таких не знал, а когда хотел щегольнуть, пил вино из женского ботинка» (Иосиф Гришашвили. Кинто и карачохели)»

Слово «азарпеша» греческого происхождения и означает сосуд для чистого вина.

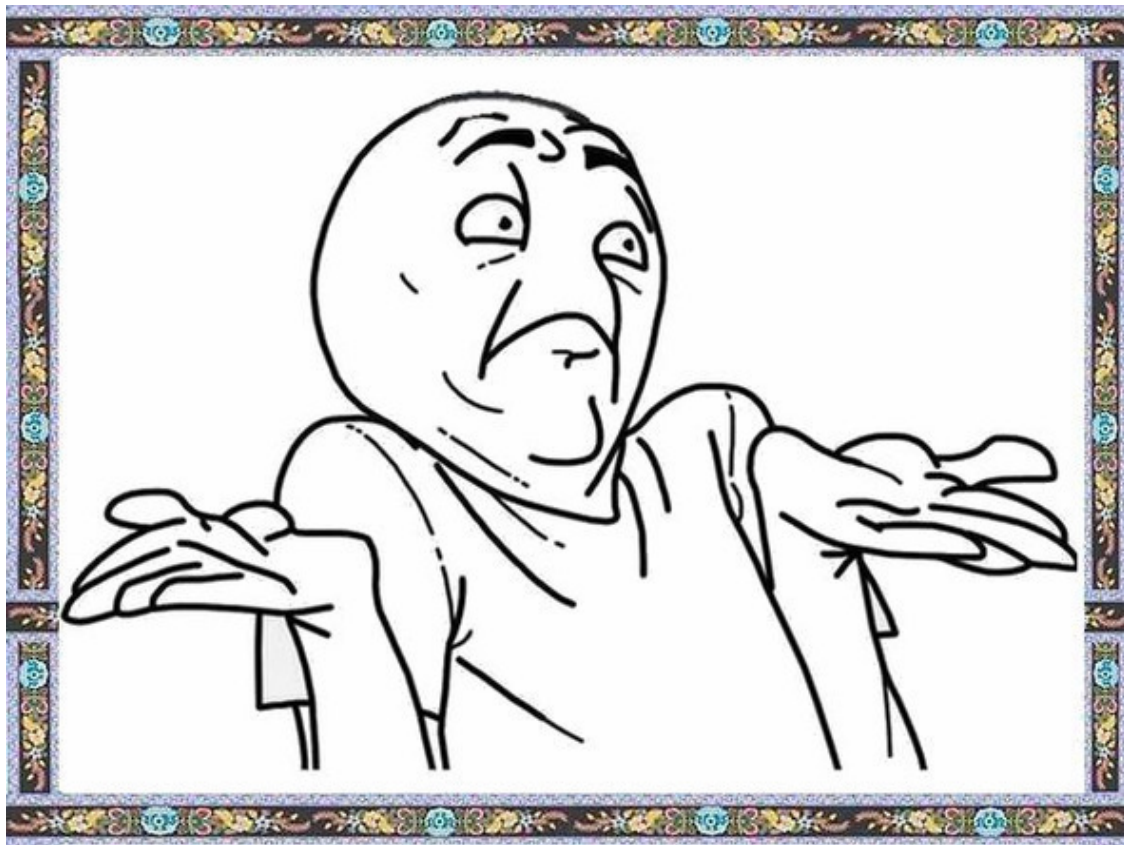
Энциклопедический словарь спиртных напитков. – М.: ООО «Издательство Апрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 1342 с. – С. 1267.

Азарпеша. Небольшая серебряная (реже золотая) чаша с тонкой ручкой. Используется непосредственно для питья во время торжественных обедов или как ковшик для наполнения других сосудов.

Азарпешта. Азарпеша. От греч. – сосуд для чистого вина.

АЗРЫ

Не в АЗРАХ – не в курсе происходящего. Азри-понимание, разум (груз.)



Из комментариев:

"... "ты не В азрах" это искаженный перевод на русский без соблюдения правильного использования предлогов. В оригинале – "Азрзе ара хар"."

"термин "АЗЗЕ ВАР" это аналог современного русского "я в теме".

"Аззе моди!" – обычно произносится потрясенным тоном, и означает именно "Прикинь, представляешь себе!!!"

«Азрзе моди, хидзе гади!» – начинай понимать и иди на мост. Происхождения выражения не знаю.

АИГИДИ

АИГИДИ – эх...

ჰაიგიდი ახალგაზრდობა. Типично тбилиское. Дословно: «Эх, молодость!»

АЙ-ДАРДИ

АЙ-ДАРДИ – мне наплевать...

Из комментариев:

В моем детстве выражение «Ай дарди» было в смысле «а мне все равно».

Помню как я общался с одним из своих одноклассников, подростком из серии неуправляемых хулиганов, который научил меня курить, пить и смотреть на женщин. Так вот я пытался ему рассказать что-нибудь интересное, а в ответ слышал «ай дарди». Злило это меня, конечно, невероятно.

Есть еще выражение: "ай дарди, ай богма" – плевать на печаль, плевать на злость"

– აი ღანღო

– აი ბოგმა!

Цитировать

«Дарди» – печаль

АЛАОТ АРИ

*АЛАОТ АРИ- он не в себе, ненормальный. АЛАОТ ХОМ АРАХАР
(ты не в себе?), АЛАОТ АРИС (он не в себе)*

АМШАРА

АМШАРА – оборванец

С фарси слово переводится как "земляк".

Амшара, Хамшаря – это чуть измененное слово: хам шехерли – то есть "с того же города" – это дословный перевод. Позже в процессе обкатывания предложения (скороговорки) оно превратилось в одно слово. Так называли азербайджанцев из Южного Азербайджана, так же они идентифицировали себя в чужой среде спрашивая у собеседника: хам шехерлясин? То есть: "ты из одного города со мной, из Ардебиля, Тебриза и тд."

А уже в 19, начале 20 века слово "хамшаря, амшара" приобрело уничижительный оттенок. Это произошло из-за бедной одежды, лохмотьев тех, кто готов был ради куска хлеба работать амбалом, тартальщиком, черпальщиком, убирать мусор на базарах.

Дословно "хям шяхярли" используется в Иране не только тюркоязычной частью населения, но и персами.

Во время первого нефтяного бума из Ирана в Азербайджан повалили десятки тысяч голодных в поисках заработка. В основном, это были портовые рабочие: грузчики, носильщики. Усреднённый образ этой части пролетариата был хорошо воспроизведён в фильме «Не та, так эта» в эпизоде, когда Мешади Ибад отправляется к берегу моря в поисках амбала, которому отводилась роль табуретки



Из произведения ИРАКЛИЯ ВАЛЪЯНО: «КРУГОМ КАК ХОЧУ...»:

«Иногда пришлые слова меняли смысл. Так, оказалось, что амшара по-персидски значит „друг“. Так называли иранских рабочих-землекопов, которых много приезжало на заработки в девятнадцатом веке. А поскольку их одежда, мягко говоря, была далека от элегантности, поменялся смысл слова.»

АПРЕНС

АПРЕНС – ненормальный, не в себе. Мечтатель. Дословный перевод с грузинского- «летает».

Из комментариев:



«скорее, ВИТАЕТ»

АПРУЦУЦУН

АПРУЦУЦУН – дразнилка, которой дразнили тех, кто сильно важничал и разглагольствовал.

Например: кто-то что-то долго говорил и надоедал, ему выкрикивали: "Апруцуцун". Действовало сразу, разговаривающий замолкал.

«Апруцуцун, с головой не все в порядке? ты чё того?», кричали вдогонку человеку, который выпендривался. Соединяли кончик большого пальца и указательного в кольцо, прикладывали к губам и резко дули. Получался очень неприятный звук

АРАДАНИ

АРАДАНИ – выбирающий вторым.

В играх первенство выбора игроков – выбирает вторым после арчевани.

АРВАРГА

АРВАРГА- (негодное-груз.) не пойдет, плохо.

Так говорят в ответ на:– ГАУМАРДЖОС!(Да здравствует!)

И так несколько раз, пока не получится громко хором дружное: ГАУМАРДЖОС! ДЖОС!

Тогда ответом будет – КАРГИЯ! (хорошо)

АРВАРГА- могут сказать про непутевого человека с пренебрежением

АРИП

АРИП – фраер (перс.).

«Гарип» персидское слово, означающее «пришелец». Гарипом персы называли не вполне адекватного человека, т. е. не такого как все. В транскрипции можно написать как «ჰარბოღ».

АРТО

АРТО- парк с аттракционами, развлечениями и музыкой, основанный Артистическим обществом в начале XX века на Михайловской улице (затем проспект Плеханова, ныне проспект Агмашенебели).



АРТО. Фото: yura-koshel.livejournal.com

Из комментариев:

«АРТО был рядом с гостиницей Ветцеля (гост. „Рустави“, Русский ТЮЗ). В советское время вход в него украшала арка с изображением тов. Сталина в окружении детей. Затем надо было пройти вдоль небольшого плавательного бассейна... Недавно сад вместе вековыми деревьями на проспекте уничтожен мэрией, пытавшейся превратить эти места в непонятную по стилям лубочную картинку. На месте входа в бывший сад – здание, которого никогда здесь не было»

АРЧЕВАНИ

АРЧЕВАНИ – выбирающий первым.

«Арчевани ме» – я буду выбирать первый.

В играх первенство выбора игроков-выбирает первым.

«Аирчие» – выбирай (груз)

«Арчевани» дословно с грузинского – «выбор»

Из комментариев:

«Когда разбивались на две команды, например для футбола, один кричал „арчевани“, второй – „арадани“, и каждый из них себе команду набирал.»

АСЦОРЕБС

АСЦОРЕБС – поправляет, правится (груз).

Также имело и другой смысл, который пришел из Ваке (элитный район в Тбилиси) – так лучше, в кайф, кайфово. Или когда, что либо из вещей или одежды подходило, спрашивали: Асцорбс эсе? (клево так?). Или определяло желание чего либо – Гаасцорбда! Эхла циви пива гаасцорбда, арааа? – Как бы поправило сейчас хорошее пиво!

ГААСЦОРА – поправил, сделал хорошо.

Антонимы слова «асцорбс» это «техавс» – ломает, неохота (груз) или «гагитхда» – обломало (груз).

АТАНДА

АТАНДА! или АТАС! – Опасность! Сматываемся!

Атанда синоним слова «атас»

Из комментариев:

«Стоять на атасе = стоять на стреме»

«Еще есть „стоять на зексе“ – смысл тот же»

АТАШОЛ

АТАШОЛ- выражение означает расторжение дружеских отношений.

«Аташоли гавукете» – «сделал ему аташол». От русского «отошел».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.